

**МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ (НА
ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО, ЯПОНСКОГО, КОРЕЙСКОГО
И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

научный руководитель: учитель английского языка МБОУ «СОШ № 84»
г. Кемерово, С. А. Шерина

В статье рассматриваются способы развития языков посредством заимствования. На данные процессы существенное влияние оказывают социокультурные факторы и тенденция распространения молодежных поведенческих стереотипов в повседневной практике современного общества. Обозначено прямое воздействие английского языка на формирование определенных пластов лексики японского, корейского и китайского языков. Одновременно с этим происходит смешивание культур Востока и Запада, и, как следствие, влияние восточных языков на разговорную практику европейских стран.

Ключевые слова: иностранные языки, языковые особенности, система письменности, фонетика, лексические заимствования, культура, англицизмы, американизмы.

Сегодня английский язык является языком международного общения. Также английский язык занимает первое место по влиянию на формирование иностранного слоя лексики в других языках. Глобальное влияние английского языка на формирование новых лингвистических слоев заимствования в восточных языках определяет цель исследования. Цель исследования – проанализировать межъязыковые лексические заимствования на примере китайского, японского, корейского и английского языков. Поставленная цель требует решения следующих задач: выявить характерные особенности иностранных языков, в частности, фонетические и лексические, а также их системы письменности; провести сравнительный анализ формирования слоев лексики языков в контексте заимствования.

Объектом исследования являются лингвистические и лексические особенности китайского, японского, корейского и английского языков. Предмет исследования – различия лингвистических и лексических особенностей китайского, японского, корейского и английского языков.

Характерные особенности иностранных языков. Одной из самых заметных особенностей *китайского языка* является *система письменности*

сти. Китайская иероглифическая письменность, возникшая около 4-5 тысяч лет назад, указывает на сложный характер в изучении этого языка, но, наряду с этим, притягивает своей самобытностью. Один иероглиф в китайском языке может обозначать как слово, так и отдельный слог [Москаленко, 2020].

Изначальной основой формирования иероглифов являлась особенность китайского мышления, а также изображение, обозначающее то или иное действие или предмет. К примеру, иероглиф 看 – смотреть/читать состоит из двух графем: 手 – рука и 目 – глаз. Идеей создания данного иероглифа стало следующее движение: приложив руку к глазу, мы «видим» что происходит, тогда как в русской традиции данное движение больше означает «всматриваться вдаль» или «прикрыть глаза от солнца».

В 50-х гг. XX века в результате реформы письменности на территории КНР появились «упрощенные» иероглифы. Сегодня «традиционные» иероглифы используются в повседневной жизни на территории Гонконга, Макао, на Тайване, а также в некоторых китайских общинах за пределами КНР [Москаленко, 2020]. Также древние китайские тексты, как и многие научные статьи, написаны «традиционными» иероглифами.

Фонетические особенности. Сами по себе иероглифы не несут фонетической информации, поэтому наряду с иероглифами в китайском языке присутствует транскрипционная система – пиньинь (запись иероглифа латинскими буквами). Пиньинь – вспомогательный элемент, благодаря которому стало возможно указывать чтение иероглифов в соответствии с нормативным языком «путунхуа» (普通话 pǔtōnghuà). Путунхуа есть название современного китайского языка [Особенности фонетики, 2022].

Одной из самых важных особенностей китайского языка является *наличие тонов.* Тон – это мелодия голоса, то, как мы произносим каждый слог. Функция тонов – смысловоразличительная, то есть, один и тот же слог,

произнесенный разным тоном, обозначает разный иероглиф и имеет разное значение.

Лексические особенности. Заимствованные слова из других языков сильно подвергаются редукции. Произношение как согласных, так и гласных изменяется в соответствии с китайской фонетикой. Синонимы вызывают определенные сложности при изучении китайского, так как их в этом языке великое множество. Например, слово «термос» имеет несколько эквивалентов, самые распространенные из которых «теплая бутылка» и «теплый чайник» [Особенности лексики, 2022].

Современный японский язык включает в себя три основных системы письма:

- *кандзи* – система иероглифов китайского происхождения. В сравнение с китайским языком, который насчитывает около 86 тыс. иероглифов. В словаре «Море китайских иероглифов 中華字海» 1994 года насчитывается 85568 иероглифов, в японском языке их порядком меньше. На сегодняшний день самый большой японский словарь иероглифов содержит около 50 тыс. знаков. Вместе с тем только 1945 иероглифов утверждены в качестве необходимых для повседневного использования.

- и две слоговые азбуки, созданные в Японии: *хирагана* и *катакана*. Данная система носит название «смешанное письмо иероглифами и каной». Хирагана, образовавшаяся от скорописного написания иероглифов, имеет мало черт и прямых углов. Для катаканы, напротив, характерны упрощенные элементы: прямые и четкие углы [Сыщикова, 2019].

Фонетические особенности. Большинство японских иероглифов имеют два чтения. 1) «Он» – китайское чтение иероглифа, изменившееся в течение времени в соответствии с японской фонетикой. Чаще всего они выступают как компоненты слов «канго» (слова китайского происхождения). 2) «Кун» – чтение исконно японского слова, значение которого чаще всего совпадает с «оно» [Сыщикова, 2019].

Лексические особенности. Большое количество слов в японском языке было заимствовано из английского, русского, китайского и других языков. В японском языке выделяется три слоя лексики: ваго (исконно японские слова); канго (слова китайского происхождения); гайрайго (слова, заимствованные из других языков, за исключением, китайского языка).

«*Ваго* 単純和語– слова, принадлежащие данному слою лексики, используются в основном в технических сферах, например, в названиях приборов, технических процессов, игр и т.п.. Общее число слов в этом слое небольшое. Существенную часть слов пришла в японский язык из китайского, образовав наиболее употребляемый пласт лексики (слова из слоя *канго* 漢語). *Гайрайго* 外来語– слова, пришедшие в японский язык из других иностранных языков, за исключением, китайского. «Английский язык проникает во все сферы и давно уже стал интернациональным, поэтому многие направления вынуждены пользоваться гайрайго (особенно английского происхождения). Особенность слов данного слоя лексики заключается в том, что они записываются катаканой с использованием закрытых слогов, а это сложно, так как в японском нет определенных звуков и шипящих» [Особенности лексики, 2022].

С нашей точки зрения, система письменности корейского языка имеет длительное историческое развитие в культурном контексте, и включает в себя Ханчу и Хангыль. В современной письменности **Южной Кореи** иероглифику (Ханча) можно встретить в научной, публицистической, художественной литературе и в корейской прессе. Изначально в письменности использовались заимствованные китайские иероглифы (Ханча). Также ханча используется для пояснения смысла слов, корейских имен в настоящее время. Сегодня корейскую иероглифику продолжают изучать в школе в рамках изучения родного языка. Как правило, обучение начинается в шестом классе начальной школы и продолжается до окончания школы (в

12 классе). Норма иероглифов составляет 1800 знаков. Затем Ханча изучается только в гуманитарных колледжах университетов.

В современном корейском языке используется алфавит – Хангыль, разработанный государем Сечжоном в 1443 г. На данный момент в Хангыле 21 гласная и 19 согласных. При создании алфавита использовалось три элемента пространства: небо (●), земля (—), человек (|) [Ли, 2016].

Фонетические особенности. В разговорной речи все слова «склеены» в один сплошной текст без акцентирования внимания и логического ударения. Интонационно выделяется только конец предложения (восходящая интонация). Распространена ассимиляция согласных на стыке слогов (например: контекст-맥락 – [мэньнак]). Также ассимиляция не редко встречается на стыке пар согласных, находящихся в пачхиме и последующей согласной [Ан, 2020].

Лексические особенности. Как правило, заимствованные слова подвергаются изменениям в соответствии с корейской фонетикой в меньшей степени, по сравнению с китайским языком (за исключением слов, начинающихся на «л», так как в корейском языке отсутствует собственная буква «л», то используется буква «ㄹ», обозначающая одновременно «р» и «л»). Также, как и в японском языке, наблюдается большое количество заимствований из английского (американского диалекта), китайского и других языков. Встречается большое количество родственных слов с китайским и японским языками.

Система письменности английского языка создана на основе латыни и на сегодняшний день насчитывает всего 26 букв, как и в других языках, входящих в группу западногерманских языков.

Фонетические особенности. Развитие английского языка началось с переселения на Британские острова германских племен англов и саксов, которые, разумеется, продолжали говорить там на своих диалектах. Языки

бриттов и кельтов, которые были более ранними обитателями острова, почти не оказали влияния на английский язык, но диалекты, на которых говорили германцы, сначала слились в один английский язык, который в последствии стал быстро меняться, и все длинные слова сокращались. Грамматика также была значительно упрощена. В результате, получился довольно простой язык как лексически, так и грамматически, с такими же простыми и понятными правилами чтения, при этом почти все слова были односложными [Особенности английской, 2020].

В лексических особенностях формирования английского языка целесообразно выделить два аспекта. Часть слов в английской речи появилась в результате оккупирования Британии норманнами, которые использовали франко-латинские слова. Другая часть – результат исторического развития Британии, где, преимущественно, использовался английский язык. Так, если в французском, как и в русском языках, существуют четкие правила чтения, то в английском образовался целый пласт слов франко-латинского происхождения, многие из которых вообще не подчиняются никаким правилам чтения. Таким образом, современную лексику английского языка можно разделить на две большие части.

Первая часть: это слова правильного английского происхождения. Все они либо односложные (не считая возможных приставок и окончаний) либо двухсложные, обычно с ударением на первом слоге (есть несколько типичных вариантов второго слога), и в основном подчиняются четко определенным простым правилам чтения (хотя есть и исключения).

Вторая часть: слова франко-латинского происхождения. Они обычно длиннее, чем родной английский, и произношение многих из них приходится запоминать в каждом конкретном случае [Особенности английской, 2020], например, *dense* – от лат. «плотный, густой»; *question* – от франц. «задать вопрос».

Лексические заимствования. Стоит отметить, что, несмотря на широкое внедрение заимствований, в Китае, Южной Корее и Японии сохраняется самобытность культуры. Это проявляется в ношении национальной одежды на сохраняющиеся национальные праздники: День Независимости и другие традиционные церемонии. Сохраняется национальная музыка (сегодня это используется в современных песнях), искусство. В этих странах широко распространено празднование Лунного Нового Года. В Южной Корее действует особая система счета возраста («корейцы на год старше»), в то время, как в других странах Азии от нее уже отказались.

На данный момент английский язык является языком международного общения, а также он оказывает большое влияние на формирование заимствованного слоя лексики не только в западных языках, но и в восточных. В странах Азии можно заметить большое количество пришедших в язык англицизмов и американизмов. Так, например, англицизмы в корейском и японском языках более распространены, а также схожи с английскими словами и менее подвержены редукции в сравнении с китайским.

По нашему мнению, целесообразно выделить схожесть в произношении слов японского, китайского и корейского языков, а также написание значительной части иероглифов: кандзи и ханча произошли от китайских иероглифов. Это наглядно можно увидеть в таблице 1.

Таблица 1.

Общность иероглифических символов

| Китайский язык | Японский язык (кандзи) | Корейский язык (ханча) [4] | Значение |
|----------------|---------------------------|-------------------------------|----------|
| 火 | 火 | 火 | Огонь |
| 木 | 木 | 木 | Дерево |
| 金 | 金 | 金 | Металл |
| 水 | 水 | 水 | Вода |
| 土 | 土 | 土 | Земля |

Японские заимствования из английского языка. Стоит отметить, что среди трёх рассматриваемых нами восточных языков, наибольшее ко-

личество заимствованной из английского языка в лексике имеет японский язык. *Гайрайго* 外来語 становятся всё более популярны в Японии. «По некоторым данным, в компьютерной лексике используется 99% заимствований, в маркетинге 73% и 80% в торговле. Например, Россия записывалась не катаканой как сейчас ロシア, а кандзи 露西亜, которые обозначали «ро-са», «запад» и «следовать». カメラ (kamera)» [Особенности фонетики, 2022]. Примеры англицизмов представлены в таблице 2.

Таблица 2.

Примеры англицизмов в японском языке

| Японский язык | Английский язык | Транскрипция, перевод |
|---------------|-----------------|-----------------------|
| ソリューション | Solution | Решение, [soryūshon] |
| スプーン | Spoon | Ложка, [supūn] |
| ヨーグルト | Yogurt | Йогурт, [yo:guruto] |
| ベッド | Bed | Кровать, [beddo] |
| ビタミン | Vitamin | Витамин, [bitamin] |
| カテゴリ | Category | Категория, [kategori] |
| エネルギー | Energy | Энергия, [enerugi:] |

Корейские заимствования из английского языка. На сегодняшний день можно заметить широкое распространение «Конглиша» (Korean + English). Данный социокультурный и лингвистический процесс происходит в результате влияния культуры США на стереотипы поведения молодежи Республики Корея. Увеличение количества англицизмов в корейском языке началось после 1945 г. в результате введения вооруженных сил США. Пример проявления англицизмов и американизмов представлен в таблице 3.

Китайские заимствования из английского языка. В сравнении с японским и корейским языками, в китайском значительно меньше английских заимствований. В историческом аспекте при развитии Китай имел

связи только с государствами-соседями, и, как следствие, был закрыт и изолирован от западных государств. Именно это ограничивало и препятствовало проникновению западной лексики. Также целесообразно выделить лингвистические особенности китайского языка, усложняющие процесс лексического заимствования, такие как иероглифическая письменность и строй самого языка. Тем не менее, мы можем наблюдать обращение к заимствованиям как одному из методов развития языка.

Таблица 3.

Примеры англицизмов и американизмов в корейском языке

| Корейский язык | Английский язык | Значение, транскрипция |
|----------------|--------------------------|--|
| 뉴스 | News | Новости, [нюсы] |
| 오렌지 | Oranger | Апельсин, [орэндчи] |
| 핸드폰 | Mobile Phone/ Hand phone | Телефон, [хэндыхон] |
| 코트 | Coat | Пальто, [кхоты] |
| 버스 | Bus | Автобус, [посы] |
| 포크 | Fork | Вилка, [пхокхы] |
| 소프트웨어 | Software | Программное обеспечение, [сопхытхывео] |

В правилах китайского языка (китайской традиции) выделяется пять основных способов образования лексических заимствований:

1) фонетический способ заключается в передаче звучания иноязычного элемента, например, 巧克力 - шоколад [qiǎokèlì];

2) семантический способ, в котором заключается специфика китайского языка (иероглифическая система письма, система фонетики, слоговой характер). Данный способ иллюстрирует переход не только от семантических заимствований к фонетическим, но и наоборот.

3) способ «слов-метисов» (混血儿 hùnxuèr), сочетающие в себе буквенный и иероглифический компоненты, например: «футболка» — «T恤 хуе»;

4) Гибридный способ семантически-фонетического характера. К нему следует отнести слова, которые образуются с помощью элемента «**ㄱ** кǎ» – карточка. Например, поздравительная открытка с Днем Рождения – «**生日卡**» – «shēngrikǎ»;

5) Способ «фонетическое заимствование + родовое слово», т.е. (классифицирующий компонент). Например **球** – мяч – **qiú** → **保齡球** – боулинг- **bǎolíngqiú**.

Таблица 4.

«Кореянизмы» в английском языке

| Корейский язык | Английский язык | Перевод на русский язык |
|----------------|-----------------|--|
| 한류 | hallyu | «халлью»- «корейская волна» |
| 반찬 | banchan | «панчхан»- овощные закуски |
| 불고기 | bulgogi | «пулькоги»- маринованные тонкие ломтики говядины |
| 동치미 | dongchimi | «дончими»- разновидность кимчи |
| 한복 | hanbok | «ханбок»- традиционный корейский костюм |
| 애교 | aegyo | «эге»- «милый» |
| 먹방 | mukbang | «мукбанг»- прямая трансляция |
| 드라마 | k-drama | «кей-драма»- телесериал на корейском языке, снятый в Южной Корее |
| 만화 | manhwa | «манхва»- корейский жанр мультфильмов и комиксов |

Слова, пришедшие в английский язык из корейского. «В настоящее время в английский язык также приходят заимствования из корейского языка. Так, в Оксфордский словарь было включено более 20 корейских слов» [Агранович, Ковалева, 2022]. За последнее время по все миру можно заметить распространение южнокорейских фильмов, песен, вследствие чего стремительно растет интерес к корейской культуре. По нашему мнению,

данный процесс целесообразно обозначить, как «корейнизм», используя практику образования заимствований с помощью слов «англицизм» и «американизм».

Таким образом, сегодня английский язык оказывает значительное влияние на формирования определённых слоев лексики во многих языках, в том числе, и в восточных языках. Тем происходит единство, символизирующее универсальный дуализм, свидетельствующий «об актуальной способности возвыситься над оппозициями» [Бальчиндоржиева, Золхоева, 2022, С. 91]. С одной стороны, широкое распространение англицизмов и американизмов намечает тенденцию не только развития заимствований в технической и культурной сферах, но и в повседневном общении, имеющие значение для сохранения культурной идентичности.

Большое влияние на это оказывает также стремительное распространение культуры США. С другой стороны, стоит отметить распространение заимствованных слов из корейского языка. Данный процесс – «корейнизм» связан с повышением интереса молодежи других стран к субкультуре Кореи. Через культурную и развлекательную сферы также приходят китайские и японские заимствования, что приводит к «лексическому обмену».

Библиографический список

Агранович М., Ковалева Д. В Оксфордский словарь включили более 20 корейских слов / Российская газета. – 2022. – 12 янв. – URL: <https://rg.ru/2022/01/12/v-oxfordskij-slovar-vkliuchili-bolee-20-korejskih-slov.html> (дата обращения: 07.04.2022). – Текст : электронный.

Ан А. В. Корейский язык без репетитора. Самоучитель корейского языка. – Москва : Издательство АСТ, 2020. – 288 с.

Бальчиндоржиева О. Б., Золхоева М. В. Цифровая культура vs культурная уникальность? (к вопросу о сохранении китайской культурной идентичности). // Социологические исследования, 2022. – № 2. – С. 90–97. DOI 10.31857/S013216250016858-6

Гайрайго: популярные заимствованные слова в японском языке // Он-лайн школа японского языка Дарьи Мойнич. – URL : <http://nihon-go.ru/gayraygo-populyarnyie-zaimstvovannyie-slova-v-yaponskom-yazyike/> (дата обращения: 05.04.2022). – Текст : электронный.

Касаткина И. Л. 1800 основных иероглифов корейского языка / И. Л. Касаткина, Чун Ин Сун, А. В. Погадаева [и др.]. – Москва : Издательство АСТ, 2018. – 320 с.

Ли, К. Корейский язык: Курс для самостоятельного изучения : для начинающих. Ступень 1 / К. Ли, Ч. Юн ; [перевод с английского языка А. А. А. Гурьевой]. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 224 с.

Москаленко М. В. Китайский язык без репетитора. Самоучитель китайского языка. – Москва : Издательство АСТ, 2020. – 320 с.

Особенности английской письменности. – URL: <http://www.openglish.ru/3/phonetics/241> (дата обращения: 02.04.2022). – Текст: электронный.

Особенности лексики китайского языка // Центр изучения иностранных языков в Минске : официальный сайт. – URL: https://inatriol.by/osobennosti_leksiki_kitaiskogo_yazika (дата обращения: 02.04.2022). – Текст : электронный.

Особенности лексики японского языка // Центр изучения иностранных языков в Минске : официальный сайт. – URL: https://inatriol.by/osobennosti_leksiki_yaponskogo_yazika (дата обращения: 07.04.2022). – Текст : электронный.

Особенности фонетики китайского языка / Пикабу. Ру : информационно-развлекательное сообщество. – URL: https://pikabu.ru/story/osobennosti_fonetiki_kitayskogo_yazyka_6902452 (дата обращения: 02.04.2022). – Текст : электронный.

Сыщикова, А. Н. Японский язык без репетитора. Самоучитель японского языка. – Москва : Издательство АСТ, 2019. – 320 с.

E. N. Kozlova, M. V. Kozyreva
student of the 9th "B" class of MBOU "Secondary school No. 84" Kemerovo
T.F. Gorbachev Kuzbass State Technical University, Kemerovo, Russia

INTERLANGUAGE LEXICAL BORROWINGS (USING THE EXAMPLE OF CHINESE, JAPANESE, KOREAN AND ENGLISH)

Scientific supervisor: English teacher MBOU "SOSH No. 84" S. A. Sherina

The article discusses ways of developing languages through borrowing. These processes are significantly influenced by socio-cultural factors and the tendency of the spread of youth behavioral stereotypes in the daily practice of modern society. The direct influence of the English language on the formation of certain layers of vocabulary of the Japanese, Korean and Chinese languages is indicated. At the same time, there is a mixing of cultures of the East and the West, and, as a result, the influence of Oriental languages on the conversational practice of European countries.

Keywords: foreign languages, linguistic features, writing system, phonetics, lexical borrowings, culture, anglicisms, americanisms.